



ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ СОЦИОЛИНГВИСТИКИ

THEORETICAL ASPECTS OF SOCIOLINGUISTICS

УДК 81 272

DOI: 10.37892/2713-2951-4-8-8-24

К ВОПРОСУ О НАЦИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Ли Юймин

Пекинский университет языка и культуры,
Китайская Народная Республика

В статье рассматривается комплексное понятие национальной языковой компетенции в контексте языкового планирования в Китайской Народной Республике. Несмотря на то, что языковое планирование в разных странах мира сильно различается, его цели в общем смысле схожи: во-первых, это управление языковой жизнью, основанное на интересах государства; во-вторых – удовлетворение требований, предъявляемых к языку в связи с решением задач государственного управления. Применительно к Китаю первую цель можно сформулировать как «создание гармоничной языковой жизни», вторую – как «повышение национальной языковой компетенции» ввиду ее недостаточного уровня по сравнению с развитыми странами и не соответствующего современным требованиям развития страны. В связи с этим автор предлагает ряд мер для повышения национальной языковой компетенции в Китае, основанных на исследовании нынешней языковой ситуации в стране. Данные меры включают разработку языкового планирования в отношении иностранных языков в Китае, разработку стратегии международного распространения китайского языка в сфере науки, всестороннее развитие языковой компетенции граждан, развитие современных языковых технологий, а также повышение уровня управления языковой жизнью страны.

Ключевые слова: национальная языковая компетенция, современные лингвистические технологии, языковая жизнь, языковое планирование, иностранные языки, стратегия продвижения китайского языка

REFLEXIONS ON NATIONAL LANGUAGE CAPACITY

Li Yuming

Beijing Language and Culture University,
People's Republic of China

The article deals with the complex concept of national linguistic competence in the context of language planning in the People's Republic of China. Despite the fact that language planning in different countries of the world varies, its goals, in a general sense, are similar: firstly, it is the management of language life based on the interests of the state; secondly, meeting the requirements for the language in connection with solving the problems of public administration. With regard to China, the first goal can be formulated as "creating a harmonious language life", the second – as "increasing the national language competence" due to its insufficient level in comparison with the developed countries and does not meet the modern requirements of the country's development. In this regard, the author proposes a number of measures to improve the national language competence in China, based on a study of the current language situation in the country. These measures include the development of language planning for foreign languages in China, the development of a strategy for



the international dissemination of the Chinese language in the field of science, the comprehensive development of the citizens' language competence, the development of modern language technologies, as well as improving the management of the country's linguistic life.

Keywords: national language capacity, modern linguistic technologies, language life, language planning, foreign languages, strategy of the Chinese language promotion

Национальная языковая компетенция – новая, недавно выдвинутая концепция, имеющая отношение к языковой компетенции, необходимой для решения разнообразных административных задач внутри страны и за рубежом, включая языковую компетенцию, необходимую для развития самого государства. Объем понятия «национальной языковой компетенции» очень широк, и в настоящее время автору еще трудно достаточно точно определить его в силу ограниченности знаний. Однако можно в общих чертах представить данное понятие, принимая во внимание пять аспектов: 1) языковую компетенцию; 2) статус основных языков государства внутри страны и за рубежом; 3) языковую компетенцию граждан; 4) уровень владения современными лингвистическими технологиями; 5) уровень административного управления языковой жизнью государства.

1. Современный уровень языковой компетенции Китая

Без учета национальной языковой компетенции можно сказать, что Китай – это большая «лингвистическая держава»: в Китае более 100 языков¹, более 30 видов письменности; свыше миллиарда человек пользуется китайским языком, который стал самым распространенным в мире по количеству носителей; число граждан, изучающих иностранные языки, – около 300 млн. В 2010 г. в Китае уже насчитывалось 457 млн пользователей Интернета, из них 303 млн² – пользователи мобильного Интернета. Китайский язык оказывает большое влияние в Восточной и Юго-Восточной Азии. В мире более 10 млн человек изучают китайский язык. Некоторые международные организации, включая ООН, используют китайский в качестве официального языка. Однако, с точки зрения потребностей страны, в сравнении с некоторыми развитыми странами языковая компетенция Китая все еще довольно низкая. Для такой оценки ситуации автор выделяет следующие четыре основания.

¹ Здесь указано лишь приблизительное количество языков в Китае, точное число будет установлено в ходе дальнейших научных исследований.

² По состоянию на конец июня 2014 г. в Китае насчитывалось 632 млн пользователей Интернета, из них 527 млн – пользователи мобильного Интернета.



1.1. Языковая компетенция недостаточно изучена

Национальная языковая компетенция определяется следующими показателями: количество языков на территории страны, количество специалистов по каждому языку, равномерность их распределения. Недавно Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) объявила, что в мире существует свыше 7000 языков, однако достоверность этих данных еще нужно проверить в связи с противоречиями в принципах выделения языков, а также нечеткостью границ между языками и диалектами. При этом есть все основания полагать, что в мире существует свыше 5000 языков.

США – страна, население которой сформировано мигрантами из других стран. По данным переписи населения 2000 г., число языков в США достигло 380. Считается, что США имеют возможность расширить этот список до 500 языков (или диалектов), могут открыть более 200 языковых курсов для граждан. В результате глубокого осмысления террористического акта 11 сентября 2001 г. и последствий этого события в 2006 г. для обеспечения государственной безопасности США представили концепцию «критических языков» (*critical languages*). Арабский, китайский, корейский, русский, хинди, японский, фарси, турецкий были определены как языки, тесно связанные с государственной безопасностью США. За последние несколько лет в ходе последовательной реализации этой стратегии было подготовлено много специалистов, владеющих иностранными языками из списка критических языков³. США полагают, что они смогут получить необходимое языковое обеспечение при возникновении проблем в любой точке мира.

Китай – большая страна, изучающая иностранные языки, однако в аспекте языковой компетенции Китай является страной маленькой, особенно с точки зрения использования ресурсов иностранных языков. В основном это проявляется в следующем.

Во-первых, количество иностранных языков, освоенных населением, невелико. В настоящее время отсутствуют точные статистические данные о количестве языков, которыми «владеет» государство: по разным оценкам, их не более ста, что составляет менее 1/5 от показателей США и 1/50 от мировых показателей. Доступных курсов иностранных языков менее 50. Часто используемых иностранных языков – чуть более десяти.

Во-вторых, распределение специалистов по языкам неравномерно: 99% из примерно 300 млн изучающих иностранные языки – это изучающие английский язык; остальные изучают японский, русский, немецкий, французский, испанский, арабский и др. Можно сказать, что по

³ На эту тему проводился ряд исследований. См., например, статью: *Ван Цзяньцинь. Мэйго «гуаньцзянь юянь» чжаньлюэ юй вого гоцзя аньцюањ юйяньчжаньлюэ [Стратегия "критических языков" в США и стратегия государственной безопасности в Китае]* // Юньнань шидасюэ бао. 2010. № 2.



всем языкам, кроме английского, специалистов недостаточно. Китай имеет тесные контакты с Азией и Африкой в стратегических для него областях, связанных с защитой границ, освоением ресурсов и борьбой с терроризмом, однако подготовка специалистов, владеющих африканскими и азиатскими языками, по-прежнему недостаточна. С другой стороны, в Китае обычно преподаются литературные варианты иностранных языков, однако подобно тому, как в китайском языке много диалектов, у многих иностранных языков существуют варианты, например варианты английского: британский английский, американский английский, австралийский английский, южноазиатский английский и др. Для международной деятельности недостаточно литературных вариантов языков, зачастую необходимо владеть и другими вариантами иностранного языка. Например, когда военно-морские силы КНР осуществляли маневры в Аденском заливе, их представителям требовалось понимать арабский диалект морских пиратов Сомали.

В-третьих, отсутствуют специалисты междисциплинарного профиля, владеющие иностранными языками. Существуют два типа таких специалистов: первый тип – специалист, владеющий несколькими иностранными языками, второй тип – специалист, владеющий одним иностранным языком вместе с другой специальностью. Китай – огромная страна, которая платит членские взносы во многие организации, при этом лишь малое число китайских граждан может работать в таких организациях; причины различны, главные – недостаточный уровень владения иностранными языками, неспособность владеть несколькими иностранными языками. Например, сотрудникам ЮНЕСКО нужны по крайней мере два иностранных языка – английский и французский. В связи с выходом Китая на мировую арену требуются квалифицированные специалисты во всех областях, одновременно хорошо владеющие иностранными языками, способные свободно обсуждать любые темы и оказывать услуги на этих языках. Это необходимый этап борьбы государств за дискурсивную власть. Нехватка владеющих иностранными языками специалистов, реализующих модель «специальность + иностранный язык», ощущается в еще большей степени.⁴

⁴ Профессор Пекинского университета иностранных языков Вэнь Цюфан отмечает: «В масштабах всего Китая только около 2000 специалистов могут квалифицированно применять знание иностранных языков и международного торгового права — вести деловые переговоры и подписывать соглашения с зарубежными клиентами; юристов, хорошо владеющих нормами международного права, международного торгового права, знающих правила WTO, ещё меньше. Даже в передовом Шанхае среди 5000 юристов только 50 обладают такими качествами и навыками» (Вэнь Цюфан. Жэньцай дуаньбэн цзуй Чжунго цие цзоучуцой [Нехватка специалистов мешает китайским компаниям выходить на мировую арену] // Чжунго цинниньбао. 07. 08. 2010). Информационным агентством Китая 05.07.2010 опубликована статья, в которой отмечено, что из 50 тысяч туристических фирм Китая по причине отсутствия высококвалифицированных менеджеров, владеющих иностранными языками, в настоящее время только 15 фирм открывают филиалы за рубежом. Гонконгский телеканал «Феникс» ранее сообщал о том, что Китай и Россия провели совместные военные учения, во время которых разговоры между командирами двух стран были возможны только с помощью переводчиков. Возникли проблемы в коммуникации, повлиявшие на ход учений.



1.2. Незначительное влияние основных языков государства на международной арене

Главными языками в Китае являются не только общегосударственный китайский – путунхуа, но и некоторые языки национальных меньшинств, такие как тибетский, монгольский, уйгурский, казахский, корейский, язык народности и, чжуанский, дайский и др.

Прежде всего следует рассмотреть международное влияние общегосударственного языка. Общегосударственный язык путунхуа как инструмент государственного управления выполняет соответствующие языковые функции, но он мало используется в международных организациях. Китайский язык – один из официальных языков ООН, но в действительности его использует небольшое количество государств-членов, он «обладает номинальным, но не фактическим статусом». В международных организациях, кроме ООН, китайский язык не имеет даже номинального статуса. Китайский язык преимущественно не рассматривается как средство общения на многих конференциях. Он не имеет почти никаких позиций в сферах международной торговли, образования, науки и техники. Если китайские ученые публикуют статьи за границей, их необходимо перевести на иностранные языки. В силу исторических причин в некоторых странах и регионах, например в Сингапуре, Малайзии, Индонезии и др., проживает много этнических китайцев. Но даже в этих странах китайский язык тоже занимает слабую позицию, сильные языки в них – английский и малайский (индонезийский).

Международное влияние языка проявляется прежде всего в многосторонней дипломатии, на важных международных конференциях, в сферах международной торговли, экономики, науки, технологии и образования. Помимо этого, оно проявляется в изучении китайского языка – в том, сколько людей овладевает китайским как иностранным. В последние годы расширяется явление, получившее в газетах название «бум китайского языка»: Институты и Классы Конфуция открываются сотнями, обучение китайскому языку как иностранному достигло беспрецедентного уровня, многие страны мира оптимистично оценивают перспективы Китая и изучают китайский язык. Однако, по статистическими данным, в мире число изучающих китайский как второй язык сильно отстает от количества изучающих английский, немецкий, французский и др.

Необходимо обратить внимание на то, что, кроме желающих изучать китайский, в мире немало людей, которые хотят изучать тибетский, уйгурский и другие языки национальных меньшинств Китая, но проблемы международного образования в сфере языков национальных меньшинств не получают должного внимания. Приоритеты в области образования не отвечают потребностям народов. Обучение языку предполагает использование текстов, в которых выражены культурные компоненты. Организация международного образования в сфере языков



национальных меньшинств – обязанность нашего народа; это также связано с международным влиянием китайского языка, с адекватным и всесторонним восприятием Китая в мире.

1.3. Языковая ситуация в Китае требует пересмотра

В целом языковая жизнь в Китае гармонична и соответствует развитию современного общества, однако есть аспекты, которые необходимо улучшить и о которых стоит задуматься.

Во-первых, задача унификации языка остается весьма непростой. Путунхуа – главный проводник информации в Китае, однако во многих местах, особенно в сельской местности и в районах компактного проживания национальных меньшинств, до сих пор есть много людей, не владеющих путунхуа, у которых нет возможности получения разнообразной информации на путунхуа. Современное общество вступило в информационную эпоху. Самое большое неравенство в эпоху информации – неравенство информационное, некоторые люди маргинализированы в плане обеспечения информацией. Например, в сфере образования: существуют большие различия между сельским и городским образованием; основная причина здесь не в том, что деревенские дети рождаются глупыми, а в том, что они не могут, как городские дети, пользоваться высококачественными образовательными ресурсами. Из этого следует, что путунхуа для китайских граждан уже не просто средство передачи информации, а вопрос прав человека и социальной справедливости. Если человек не владеет литературным китайским языком, то в будущем он не сможет полноценно участвовать в системе государственного управления, работать во многих областях, например учителем, диктором и др. Следует также отметить, что в Гонконге и Макао – двух специальных административных районах – необходимо провести еще очень большую работу по распространению путунхуа. Кроме того, традиционная форма письменности в Гонконге, Макао и на Тайване отличается от упрощенной формы в материковом Китае. Начиная с последних лет правления династии Цин, движение за языковое объединение наших народов активно развивается, оно уже имеет более чем столетнюю историю. Но задача стоит сложная, и ее сложность проявляется не в городах материкового Китая, не в его восточных районах, а в особых регионах КНР.

Во-вторых, языковая компетенция для решения внутригосударственных проблем недостаточна. В настоящее время государственные служащие, работники структур, предлагающих массовые лингвистические услуги, в основном решают внутренние проблемы страны при помощи общегосударственного языка. Однако в сельских районах популярны диалекты: кантонский, фуцзяньский, хакка и др. Это также очень важные инструменты общения в Гонконге, Макао и на Тайване; незнание диалекта затрудняет значимую для государства работу. Сейчас в Китае как минимум 8–10% детей с рождения владеют только



путунхуа и не владеют диалектом, знание которого постепенно утрачивается, такая «билингвальность» переживает кризис. В национальных районах без знания языков национальных меньшинств тоже невозможно эффективно решать местные проблемы. В настоящее время немало представителей национальных меньшинств не владеет родным языком; изучение языков национальных меньшинств ханьцами также малорезультативно. Практика владения путунхуа и языком национального меньшинства находится в кризисном состоянии.⁵

1.4. Серьезные проблемы в области современных лингвистических технологий

С момента появления языка человечество непрерывно стремится развить языковые технологии, чтобы расширить его использование. Наиболее ранней языковой технологией, по-видимому, было древнее «вещание», при котором две руки соединялись в форме трубы и подносились ко рту для усиления громкости речи. Письменность стала самой важной языковой технологией в истории эволюции языка. С появлением письменности языковые технологии начали системно и комплексно развиваться. «Четыре драгоценности рабочего кабинета»⁶ – продукция языковых технологий. На определенном этапе изобрели полиграфию, затем создали телеграф, телефон, звукозапись, факс, радиовещание, телевидение, спутниковую связь и другие связанные с языком технологии.

Современные языковые технологии – это компьютерные информационные технологии. Компьютер появился в 40-е годы XX в., тогда он использовался для вычислительных операций. В 1950-е годы люди пытались применить компьютер в решении проблем перевода с одного языка на другой. В 60-е годы XX в. многие ученые полагали, что машинный перевод практически невозможен, и во многих странах исследования в области машинного перевода прекратились. В 1970-е годы некоторые европейцы утверждали, что китайские иероглифы исчезнут из употребления, поскольку их трудно ввести в компьютерные системы. Компьютер – от набора на клавиатуре до изображения на экране – не был предназначен для работы с китайской иероглификой. На фоне Европы целая эпоха, связанная с развитием систем клавиатуры, была потеряна для Китая. В дальнейшем для решения проблемы ввода китайских иероглифов использовалась технология кодирования и точечно-матричная технология для отображения иероглифов на экране. При вводе с клавиатуры мобильного телефона китайский

⁵ В статье Чжоу Сяоминь и Цзоу Юйхуа обращается внимание на серьезную нехватку двуязычных судей и специалистов по переводу в Китае (Чжоу Сяоминь, Цзоу Юйхуа. Миньцзу диций фатин шэнъпаньчжун шаошуминьцзу юйянь шион вэнти [Проблемы использования языков национальных меньшинств в судопроизводстве в национальных районах] // Language Situation in China. 2009. T.1. The Commercial Press, 2010). Наши исследования подтверждают эту информацию.

⁶ «Четыре драгоценности рабочего кабинета» – кисть, тушь, бумага и тушечница (прим. переводчика).



язык имеет преимущество перед западными языками. Совсем небольшой экран мобильного телефона может вместить 60-70 китайских иероглифов, при этом объем передаваемой информации намного больше объема информации при применении западных языков. Современные языковые технологии впервые продемонстрировали преимущество китайского языка и китайской письменности именно в мобильном телефоне.

Современные языковые технологии определяют уровень информатизации и информационной безопасности страны, ее «информационные дивиденды». Количество пользователей Интернета и мобильных телефонов в Китае, китайский язык и письменность, решение информационных проблем в отношении языков и письменности национальных меньшинств и другие факторы обуславливают блестящие перспективы информатизации Китая. Однако у нас очень мало патентов интеллектуальной собственности в этой области. Особо следует отметить, что технические стандарты китайского языка и письменности являются довольно отсталыми. В эпоху, предшествующую информатизации языков, филологические знания относились к сфере гуманитарных наук; теперь уже их можно преобразовать в сферу естественных наук. Передача информации между компьютером и мобильным телефоном возможна, поскольку существуют общие технические стандарты языка и письменности для компьютера и мобильного телефона: стандарт шрифтов, стандарт кодировок, стандарт передачи и другие стандарты; язык и письменность составляют базу для этих стандартов. В эпоху исключительно «межличностного общения» достаточно поддержания вопроса унификации языка и письменности, но в эпоху «человеко-компьютерного» и «межкомпьютерного» общения стандартизация языка и письменности обязательна. Однако в настоящее время наше осмысление проблемы стандартизации языка и письменности, принятые в этой сфере меры и достигнутые результаты оставляют желать лучшего.

Кроме того, отсутствует конкретная правовая защита интеллектуальной собственности, соответствующая информационной эпохе. Система подготовки специалистов тоже нерациональна: «ученые-гуманитарии постоянно занимаются гуманитарными науками, а ученые-естественники – естественными». В этих условиях проблематично определение положения компьютерной лингвистики. Создание, регламентация и применение современных языковых технологий в Китае не очень эффективны.

2. Меры, направленные на повышение национальной языковой компетенции

Рассмотренные выше примеры показывают, что языковая компетенция Китая, уже, несомненно, вошедшего в число ключевых стран мира, не удовлетворяет новым потребностям



развития страны. Национальная языковая компетенция уже стала предметом обсуждения и актуальной проблемой. На современном этапе в целях увеличения национальной языковой компетенции необходимо начать работу в следующих направлениях.

2.1. В максимально короткие сроки разработать языковое планирование в сфере иностранных языков в Китае

В 1960-е годы в Китае имело место «семилетнее планирование обучения иностранным языкам». Тогда оно играло важную роль. Однако за пределами программы Китай словно игнорировал планирование в области иностранных языков, в результате чего возник серьезный дисбаланс в их распределении. В 1950–1960-е годы в основном изучали русский язык, но в этом случае действовал фактор идеологии. С началом политики реформ и открытости английский язык стал «единственным иностранным языком», и возник серьезный дефицит специалистов по «немировым» языкам, специалистов по азиатским и африканским языкам. В 2010 г. было опубликовано Положение о «Среднесрочных и долгосрочных реформах в сфере образования и планирование его развития», в котором была выдвинута задача «подготовки специалистов по разным иностранным языкам».

В современном Китае организация языкового планирования прежде всего требует проведения детальных исследований в двух направлениях. Во-первых, необходимо выяснить потребности Китая в иностранных языках с точки зрения практической потребности в конкретном иностранном языке как внутри страны, так и за рубежом. Возможно, нужно добавить еще одну задачу международного уровня – лингвистическое исследование Китая как самой важной страны в мире. Во-вторых, необходимо изучить нынешнее положение дел со специалистами по иностранным языкам: прояснить количество различных специалистов, их навыки, уровень владения языком и т.д. Это также связано с уровнем подготовки специалистов по иностранным языкам, с потенциалом исследования иностранных языков и др. Вероятно, стоит институционализировать эти два направления работы или поручить специализированным ведомствам проводить регулярные исследования иностранных языков или включить соответствующие пункты в содержание переписи населения.

Эффективное языковое планирование возможно только на основе исследования потребностей населения и текущего положения дел. Планирование в сфере иностранных языков – это в основном планирование потребности в языках и специалистах. Можно выделить четыре типа языков исходя из характера потребности в них. Первый тип – это общеупотребительные языки в сфере международных отношений. Можно назвать их термином «общеупотребительные языки». Второй тип – языки, имеющие особую значимость с точки



зрения интересов государства, например языки соседних стран, языки регионов, обладающих важными ресурсами, языки стран, с которыми осуществляется тесное сотрудничество, языки стран и регионов, которые считаются потенциальными противниками. Можно обозначить их как «наиболее востребованные языки». Третий тип – языки, используемые в экстремальных ситуациях (например, в рамках борьбы с терроризмом, противодействия наркобизнесу, поддержания мира, оказания помощи бедствующим). Можно обозначить их как «языки чрезвычайных ситуаций». Специалисты по таким языкам составляют своеобразный «запасной контингент». Четвертый тип – языки, необходимые для научных исследований, в том числе лингвистических. Можно назвать их термином «языки сферы науки».

Эти четыре типа языков «пересекаются»: различия между ними касаются количества специалистов, их подготовки, политики в их отношении и др. Языковое планирование в сфере иностранных языков предусматривает планирование подготовки специалистов по иностранным языкам на основе потребности в языках и создание базы данных этих специалистов. Такие специалисты в основном обучаются самостоятельно, поэтому прежде всего нужно провести планирование системы образования в области иностранных языков, в том числе планирование в отношении специалистов и планирование в отношении уровня владения иностранными языками у граждан. Одновременно нужно усиливать языковую компетенцию страны в области иностранных языков с помощью других подходов, например за счет использования языковых ресурсов находящихся в Китае иностранных рабочих и студентов. В Китае более 30 трансграничных языков. С точки зрения национальной языковой компетенции, носители данных языков могут стать специалистами по иностранным языкам после соответствующего соответствующего обучения. Можно даже подумать об использовании ресурсов зарубежных специалистов по языкам.

Более того, необходимо также планирование исследований иностранных языков. Любой иностранный язык, представляющий интерес для Китая, должен исследоваться лингвистами. Нации, идущей в мир, необходимо заниматься изучением мира. В настоящее время Китаю следует обратить внимание на исследования официальных языков в двухстах с лишним странах и регионах, на исследования азиатских и африканских языков и особенно на исследования трансграничных языков в Китае. Нужно поощрять ученых, занимающихся полевыми лингвистическими исследованиями, изучающих иностранные языки за границей.



2.2. Разработать стратегию международного распространения китайского языка в сфере науки

Раньше международное образование в области китайского языка называли «обучением китайскому языку как иностранному». В то время иностранцев приглашали в Китай изучать китайский язык. Но иностранцы, желающие изучать китайский язык, не всегда имеют условия и возможности для учебы в Китае. Необходимо обучать китайскому языку и за пределами страны; китайским педагогам нужно «выйти за границу». Еще более трудной задачей, чем процесс «выхода за границу», является «локализация» международного образования в области китайского языка, т.е. подготовка зарубежных педагогов китайского языка как иностранного, составление учебных материалов и пособий, соответствующее обучение иностранцев, с тем чтобы ученики обладали навыками общения на китайском языке и т.д.

Следует разработать стратегию международного продвижения китайского языка, необходимо познать закономерности в распространении языка. В особенности нужно выяснить, почему определенный язык может распространяться из одной группы в другие, из одного региона в другие; какие факторы способствуют языковому распространению. Необходимо на основе исследований процессов распространения в мире арабского, латинского, французского, немецкого, русского, испанского, португальского и других языков обнаружить эти закономерности. В то же время нужно изучить языковую политику всех стран мира, особенно политику в отношении иностранных языков, исследовать связи между всеми регионами мира и китайской культурой, интерес к китайской культуре в разных странах, продумать наиболее эффективные способы продвижения китайского языка в мире.

Исторически распространение многих языков связано с религиозной экспансией, колонизацией, вторжением и захватами. Китайская нация миролюбива: китайский язык распространяется во всем мире вместе с дружественным отношением китайского народа к народам других стран. Это важно также в плане сохранения разнообразия этнической культуры. В истории существуют большие различия между способами международного распространения разных языков. Изучение китайского языка может быть интересно многим иностранцам в основном благодаря привлекательности для них современного Китая. Овладение китайским языком позволяет узнать современный Китай и получить экономические и культурные «дивиденды». «Современный Китай», возможно, представляет собой главный стимул в продвижении китайского языка. Естественно, речь идет о распространении языков Китая – не только путунхуа, но и национальных языков. Прежде мы больше исследовали законы устройства языка и меньше – законы распространения языка. Создание стратегии распространения китайского языка в мире – это для нас пока еще сложная научная задача.



2.3. Всесторонне развивать языковую компетенцию граждан

Совокупность языковой компетенции граждан составляет основу национальной языковой компетенции. Ожидающие выхода в свет в скором времени Положения «Национальных среднесрочных и долгосрочных реформ языка, письменности и планирование их развития»⁷ содержат много ярких идей; наиболее масштабные среди них связаны с задачами развития языковой компетенции граждан. Языковая компетенция представляет собой одну из трех основных компетенций; расширение языковой компетенции граждан – необходимая часть преобразования большой страны человеческих ресурсов в сильную страну человеческих ресурсов. Раньше Комитет по работе в области языка и письменности вел свою деятельность в основном в масштабе всего общества, теперь же он углубится в проблематику индивидуального языкового развития; это существенно разные вещи.

В развитии языковой компетенции граждан самое главное – создание стандарта языковой компетенции. Четких требований того, какими навыками необходимо обладать китайским гражданам, еще нет, но уже имеется очень хорошая практическая основа. Например, всекитайские государственные вступительные экзамены в вузы в Китае включают экзамен по иностранному языку. Это означает, что выпускники средних школ в КНР должны владеть минимум одним иностранным языком. На этапах дошкольного и обязательного образования в Китае путунхуа рассматривается как язык обучения. Это значит, что граждане КНР должны владеть общегосударственным языком помимо языков национальных меньшинств и китайских диалектов. Такая практика уже содержит требования к языковым характеристикам китайских граждан: ханьцам необходимо владеть путунхуа помимо владения китайскими диалектами, в то же время поощряется знание одного иностранного языка. Наряду с полученным «от рождения» своим родным языком представители национальных меньшинств должны также изучать общегосударственный язык и один иностранный язык. На самом деле, эта практика фактически сформировала стандарт – «двуязычие, двухдиалектность ханьцев» и «трехъязычие представителей национальных меньшинств»⁸. В образовательных требованиях, касающихся китайского (ханьского) языка, языков других этносов и иностранных языков, уже содержатся конкретные стандарты, связанные с языковой компетенцией. Поэтому можно сказать, что в практике фундаментального образования в Китае уже сформирован фактический стандарт в

⁷ Положения «Гоцзя чжунчанци юянь вэньцызы шие гайгэ хэ фачжань гуйхуа ган’яо» [«Национальные среднесрочные и долгосрочные реформы языка, письменности и планирование их развития»] были опубликованы в 2012 г.

⁸ «Родные языки» также могут представлять собой диалекты в составе языков некоторых национальных меньшинств. Общий национальный язык еще не сформировался или его формирование было проблематичным, как у тибетской нации, у народностей чжуаны, мяо. Это всего лишь схематичный тезис.



отношении состава языков и уровня владения конкретным языком. На основе этого фактического стандарта разработать стандарт языковой компетенции граждан технически уже несложно. Если рассматривать образовательные концепции «двуязычия, двухдиалектности ханьцев», «трехъязычия представителей национальных меньшинств» как государственный стандарт, мы получаем надежную основу национальной языковой компетенции.

2.4. Стремиться развивать современные лингвистические технологии

Развитие современных языковых технологий – способ усиления национальной языковой компетенции. К настоящему моменту уже выдвинута концепция «умной Земли» – виртуальной языковой жизни, богатой, живой и интересной, построенной с помощью современных языковых технологий. Она глубоко, широко и активно влияет на реальную языковую жизнь. Развитие Интернета идет в двух прорывных направлениях: одно – это Интернет вещей, другое – облачные вычисления. Интернет вещей предназначен для записи данных обо всех явлениях в жизни через чип для реализации оцифровки и создания сетей в материальном мире. Эти взаимосвязанные сети вещей и есть основа «умной Земли»⁹. В связи с появлением большого количества данных в сфере использования Интернета вещей вычислительная мощность и емкость хранения информации на компьютерном сервере каждого подразделения больше не могут быть адаптированы, и для управления данными должен быть создан специальный центр обработки данных. Такой вид крупномасштабной интеграции данных и управления ими называется облачными вычислениями. Облачные вычисления – это виртуальные вычисления, ориентированные на Интернет.

В любом деле главное – работа на переднем крае. Мы должны думать о новых возможностях и вызовах, создаваемых Интернетом вещей и облачными вычислениями для языковых технологий, для языка и письменности. Конечно, пока еще трудно определить, каким будет развитие облачных вычислений и Интернета вещей. Как и раньше мы не могли предполагать, что Интернет может развиться до своего сегодняшнего состояния. Уже давно в военном ведомстве США в целях предотвращения потери данных их хранили раздельно. Данные, хранившиеся в разных модулях компьютера, соединялись, образуя небольшую компьютерную сеть. Позже, в 1990-е годы, компьютерные сети превратились в Интернет и стали объектом коммерциализации. Благодаря построению информационной супермагистрали,

⁹ 18 января 2018 года КНР провела «Заседание Клуба лингвистов молодого и среднего возрастов 2011 года» на тему «Виртуальная языковая жизнь». Был приглашен профессор Ли Шэн из Харбинского политехнического университета, который представил научный доклад на тему «Умная Земля, Интернет вещей и облачные вычисления». Докладчик отметил, что в Китае многие провинции построили Интернет вещей, например в конце ноября 2009 г. Государственный совет официально одобрил и согласился поддержать г. Уси (prov. Цзянсу) в создании национальной демонстрационной зоны инновационных сенсорных сетей.



организованной бывшим президентом США Биллом Клинтоном, в мире началась лихорадка строительства магистралей. В то время люди не знали, каким образом может развиться Интернет, и даже представляли себе Интернет как сети кабельного телевидения.

Самое крупное изобретение человечества в XX в. – это Интернет. Он действительно превращает Землю в своеобразную «деревню», объединяя и накапливая мудрость всего человечества. Интернет – не просто одна из технологий; он изменил наш образ жизни, методы работы, даже способ выживания. Можно предвидеть, что с развитием облачных вычислений и Интернета вещей, а также с реализацией концепции «умной Земли», наши способы жизни, выживания и работы непременно сильно изменятся. Современная эпоха обладает многими характеристиками, важнейшая из которых состоит в том, что овладевший информационными технологиями овладел миром.

2.5. Повышать уровень управления национальной языковой жизнью

Уровень управления национальной языковой жизнью в большой степени обеспечивается качеством управления национальной языковой компетенцией. Уровень языкового планирования и уровень административного управления языковой жизнью напрямую влияют на уровень национальной языковой компетенции. В настоящее время этот подход является главным для языкового планирования. Он опирается на три основные концепции.

Во-первых, концепция расширения «многодиалектной и многоязычной» основы жизни. Традиция современного китайского образования зародилась в конце эпохи династии Цин. Более чем 100-летнее обучение иностранным языкам и путунхуа (общегосударственному языку) наконец дает возможность большинству ханьцев говорить на диалекте и на путунхуа; многим представителям национальных меньшинств – говорить на родном языке и на общегосударственном языке; многим китайцам – говорить на родном языке и на иностранном языке. Переход от «однодиалектной и одноязычной» жизни к жизни «многодиалектной и многоязычной» демонстрирует прогресс китайского общества и языковой жизни Китая. Сегодня в стране еще немало «однодиалектных и одноязычных» людей, и нужно помочь им стать людьми «многодиалектными и многоязычными».

Во-вторых, концепция языковых ресурсов. Следует не только рассматривать язык как средство общения, не только отмечать, что язык обуславливает различные социальные проблемы, но и воспринимать язык как ресурс. Необходимо охранять языковые ресурсы Китая, стремиться разрабатывать и использовать эти ресурсы. Путунхуа, все китайские диалекты,



языки всех национальных меньшинств, даже иностранные языки – все это ресурсы, которые можно развивать и использовать. По прогнозам в течение ближайших ста лет в мире исчезнет примерно 90% языков; человечество столкнулось с опасностью потери языков, угрозой, которая раньше никогда не наблюдалась. Ситуация в Китае в данном аспекте также не внушает оптимизма, особенно если учесть, что уровень урбанизации страны уже достиг 50%. В результате ускоренного развития урбанизации «языковую карту» Китая в ближайшее время ждут радикальные изменения. Если не принять эффективных мер, языковые ресурсы Китая понесут масштабные потери.

В-третьих, концепция гармоничной языковой жизни. Языковая жизнь представляет собой важную часть общественной жизни; гармоничный характер языковой жизни – не только символ, но и существенный фактор поддержания гармонии в обществе. Гармоничная языковая жизнь – это диалектическое единство индивидуальности и многообразия: общегосударственный язык играет важную роль в коммуникации на официальном уровне, при этом диалекты китайского языка, национальные языки, иностранные языки, будучи неотъемлемыми компонентами языковой жизни Китая, также обладают большой значимостью. В рамках языкового планирования должно быть определено место каждого из этих компонентов, показаны особенности, преимущества данного положения, а также взаимодополняемый характер компонентов.

Компоненты языковой жизни «разбросаны» по различным профессиональным сферам и областям. Управление языковой жизнью в целом должно быть скоординированным. В современном Китае в этом деле наблюдается эффект «множественного руководства, плохой координации». Например, Государственный департамент общеупотребительного языка, Государственный комитет по работе в области языка и письменности отвечают за регламентацию и распространение китайского языка внутри Китая. Канцелярия Международного совета по китайскому языку отвечает за продвижение китайского языка в мире, Государственная канцелярия по делам мигрантов отвечает за изучение китайского языка за рубежом. Обучением иностранным языкам в начальной и средней школе, в университете, в аспирантуре управляют три отдела Министерства образования. Переводом научно-технической терминологии ведает Комитет по работе с терминологией. Агентство «Синьхуа» также обладает определенным авторитетом в области перевода на иностранные языки. Управление языковой жизнью в сфере иностранных языков и языковая политика государства на микроуровне вообще не имеют конкретных ответственных органов администрирования, здесь возникает эффект «отсутствия управления». В отношении сферы языков и письменностей национальных меньшинств осуществляется двойное управление: центральное и региональное.



На общегосударственном уровне этим занимаются Комитет по делам национальностей и Государственный комитет по работе в области языка и письменности. Государственный комитет по работе в области языка и письменности, Комитет по делам национальностей, Министерство промышленности и информатизации отвечают за работу по стандартизации языка и письменности, информатизации. Министерство иностранных дел, Министерство культуры, Главное управление радио, Управление прессы и печати, Главное управление промышленности и торговли, Министерство общественной безопасности, Министерство гражданской администрации, Государственное управление туризма – это «крупные департаменты», работающие в сфере языка и письменности и несущие ответственность за реализацию государственной политики в данной сфере – каждый в своей отрасли. Необходимо иметь одну управленческую структуру, непосредственно подчиняющуюся Госсовету КНР и обладающую способностью эффективно координировать использование языка и письменности в разных областях. В противном случае ситуация «множественного руководства, плохой координации» не сможет принципиально измениться, уровень управления языковой жизнью едва ли будет соответствовать задачам развития государства.

«Национальная языковая компетенция» – не только новая концепция в области языкового планирования, но и новый взгляд на функции национального языка, вопросы взаимоотношений языков, различные проблемы языковой жизни, работу в области языка и письменности. Ближайшая цель развития национальной языковой компетенции – реализация принципа «В любой точке мира произошло какое-либо событие – Китай может получить необходимое языковое обеспечение». Перспективная цель – получение в процессе развития Китая полноценного «языкового дивиденда» в различных аспектах политики, экономики, дипломатии, обороны, культуры, образования, науки и техники и др.

Литература

Van Цзяньцин (2010) Мэйго «гуаньцзянь юянь» чжаньлюэ юй вого гоцзя аньцюань юяньчжаньлюэ [Стратегия «критических языков» в США и стратегия государственной безопасности в Китае] // Юньнань шидасюэбао. № 2.

Вэн Цюфан Жэньцай дуаньбань цзу'ай Чжунго цие цзоучуцюй [Нехватка специалистов мешает китайским компаниям выходить на мировую арену] // Чжунго цинняньбао. 07.08.2010

Гоцзя чжун чанци юянь вэньцзы шие гайгэ хэ фачжань гуйхуа ган'яо (2012) [«Национальные среднесрочные и долгосрочные реформы языка, письменности и планирование их развития»].

Чжао Сяоминь, Цзоу Юйхуа (2010) Миньцзу дицюй фатин шэнъпаньчжун шаошуминьцзу янъ июн вэнти [Проблемы использования языков национальных меньшинств в судопроизводстве в национальных районах] // Language Situation in China. 2009. Т.1. The Commercial Press.



References

Guojia zhongchangqi yuyan wenzi shiye gaige he fazhan guihua gangyao (2012) [National medium and long-term reforms of the language, writing and planning of their development]. (In Chin.)

Wang, Jianqin. (2010) Meiguo “guanjian yuyan” zhanlüe yu woguo guojia anquan yuyanzhan üe [“Critical Languages” Strategy in the USA and the Strategy of National Safety in China] // Yunnan shidaxuebao. No. 2. (In Chin.)

Wen, Qufang. Rencai duanban zu’ai Zhonguo qiye zouchuqu [Lack of Specialists Hinders Chinese Companies from Entering the World Stage] // Zhonguo qingnianbao. 07. 08. 2010 (In Chin.)

Zhao Xiaomin, Zou Yuhua (2010) Minzu diqu fating shenpanzhong shaoshuminzu yuyan shiyong wenti [The Problem of Language Functioning in the Court Domain of the National Regions] // Language Situation in China. 2009. T.1. The Commercial Press.(In Chin.)

Примечание

Статья подготовлена на основе научного доклада, представленного в Столичном педагогическом университете (Пекин, 23.11.2010), и отчета о работе Тяньцзиньского центра языкового тестирования 2010 г. на заседании, посвященном итогам 12-й пятилетки (15.01.2011). Некоторые идеи данной статьи были изложены на совместном совещании экспертов по языкознанию, посвященном итогам 12-й пятилетки, в Университете Нанькай (19.11.2010), а также в Институте прикладной лингвистики Министерства образования (28.12.2010). Данная статья написана и опубликована при поддержке Ши Фэна, Ма Цинчжу, Чжоу Цзяньшэ, Лю Сяньцзюня и др. В статье использованы некоторые данные и идеи, принадлежащие Чжан Сипину, Чжан Шугуану, Чжоу Циншэну, Лу Цзывэню, Ван Цзяньциню, Вэнь Цюфанду, Ван Кэфэю, Чжоу Жунхуэй, Чжан Жипэю и др. Автор выражает им особую благодарность. Перевод на русский язык выполнен Хуан Тяньдэ (Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли), редактирование перевода М.Я. Каплуновой (Институт языкознания РАН).

Ли Юймин – профессор Пекинского университета языка и культуры

Адрес: 100083 Китай, г. Пекин, район Хайдянь, пр-т Сюеюань 15

Эл. адрес: p55066@blcu.edu

Для цитирования: *Ли Юймин. К вопросу о национальной языковой компетенции* [Электронный ресурс] // Социолингвистика. 2021. № 4 (8). С. 8–24. DOI: 10.37892/2713-2951-4-8-8-24

For citation: *Li Yuming. Reflexions on national language capacity [online]* // Sociolinguistics. 2021. No. 4 (8). Pp. 8-24. (In Russ.) DOI: 10.37892/2713-2951-4-8-8-24